

*Оболдина Евгения Сергеевна*

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

Jane6106353@yandex.ru

Научный руководитель – Е. С. Петрова, канд. филол. наук

## **ПОЛЮСА СТРАТЕГИИ ДОМЕСТИКАЦИИ**

**Ключевые слова:** стратегия перевода, форенизация, доместикация, межкультурная коммуникация, мужская речь.

Статья посвящена изучению стратегии доместикации при переводе мужской речи. Материалом исследования послужили высказывания с доместикацией из произведений современной художественной литературы. В ходе исследования было выявлено, что применение стратегии доместикации имеет градуальный характер и проявляется на нескольких ступенях или стадиях.

*Oboldina Evgenia*

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

## **POLES OF THE STRATEGY OF DOMESTICATION**

**Keywords:** translation strategy, foreignization, domestication, intercultural communication, male speech.

The article is devoted to the strategy of domestication in translating male speech. The material of the study is comprised of statements with domestication from a number of works of modern fiction. It was revealed that the application of the strategy of domestication is gradual by nature and consists of several stages.

### **Введение**

Понятие перевода как посредничества при межкультурной коммуникации непосредственным образом связано с проблемой соотношения языка и культуры оригинала и перевода и необходимостью адаптации текста оригинала к чуждой ему языковой и культурной среде.

Существенные культурные и языковые различия ставят перед переводчиком непростую задачу культурной адаптации текста оригинала, которая предполагает выбор стратегии перевода, выбор

между очуждением и культурным освоением, или пользуясь современной терминологией — форенизацией и доместикацией.

В качестве предмета исследования рассматриваются высказывания мужской речи, при переводе которых использовалась стратегия доместикации. Мы предположили, что стратегия доместикации в большей степени проявляется в отношении мужской речи. По стереотипным представлениям мужчины более выражено используют отрицательную оценку, гораздо чаще употребляют сленгизмы, инвективы, стилистически сниженную, бранную лексику, при переводе которой и реализуется стратегия доместикации.

Наше исследование показывает, что применение стратегии доместикации имеет градуальный характер и проявляется на нескольких ступенях или стадиях. Низшая стадия проявления стратегии доместикации встречается, прежде всего, на морфологическом уровне, высшая — на лексическом уровне.

### Низшая стадия проявления стратегии доместикации

Особый интерес для нашего исследования представляют словообразовательные морфемы, носящие модификационный характер и в большей степени свойственные русскому языку. Добиваясь эффекта естественного звучания, реализуемого путем использования стратегии доместикации, переводчик видоизменяет слово, добавляя к нему словообразовательные морфемы и придавая дополнительный семантический смысл. В ходе исследования мы выяснили, что в плане перевода члены словообразовательной парадигмы образуют оппозиции разного рода в зависимости от выражения модификационных признаков: увеличительность/уменьшительность, слабая/сильная степень проявления признака, положительной/отрицательной оценочности. Приведем примеры для каждой оппозиции.

Начнем с тех случаев, когда в речи мужского персонажа словообразовательное средство выражено суффиксом со значением «большой/маленький».

1. *One **big** tear in each eye.* [BCPO, 2009] *По огромной слезице в каждом глазу.* [ПОМ]

Переводчик в данном примере сохраняет интенцию исходного текста и передает значение увеличительности, используя аффиксальный способ словообразования с помощью суффикса -иц с основным значением «большой». Также за счет сохранения в переводном тексте прилагательного *big* переводчик создает двойную эмфазу.

Пример 2 иллюстрирует случай использования переводчиком суффикса уменьшительности, менее свойственный мужской речи и чаще всего передающий дополнительные семантические оттенки преимущественно негативного характера.

2. *I wore my **regular clothes**.* [BCPO, 2009] *На службу я ходил в своей одежде.* [ПОМ]

Переводчик заменяет словосочетание *regular clothes* однословной номинацией, добавляя суффикс со значением уменьшительности и дополнительным уменьшительно-пренебрежительным значением. Добавление суффикса позволяет переводчику не только более лаконично выразить мысль оригинального текста, но и придать индивидуальность речи персонажа за счет оценочности.

Следующая оппозиция, выражающая степень проявления признака, в отличие от предыдущей оппозиции не обладает таким выразительным культурным потенциалом, так как аффиксы данной оппозиции почти никогда не приобретают дополнительных эмоционально-оценочных значений. Чаще всего при переводе мужской речи встречаются случаи использования переводчиком суффикса со значением сильного проявления признака, как проиллюстрировано в следующем примере.

3. *I felt **like sh\*t** for days after.* [JYAD, 2015] *Несколько дней подряд я чувствовал себя **препаршиво**.* [КСС]

Переводчик заменяет ненормативную лексику в оригинале на разговорное слово «паршивый» с префиксом пре-, синонимичному наречию «очень». Использование в переводе префикса для аффиксального способа словообразования встречается реже, чем использование суффикса.

Следующая оппозиция, положительной/ отрицательной оценочности, сама по себе обладает яркой выразительностью индивидуализации речи персонажа, но в отличие от двух предыдущих оппозиций, по нашему мнению, позволяет выразить более сложные имплицитно выраженные значения, как проиллюстрировано в следующем примере.

4. *"I'm a **WASP**"* [LRBU, 2004] *«Я из тех, кого называют «**стоппроцентный америкашка**».* [УБР]

В словаре аббревиатуре WASP дается определение «белый англо-саксонский протестант», однако переводчик, опираясь на специфику разговорной речи, расшифровывает аббревиатуру, создавая

собственное креативное образование «стопроцентный америкашка», и добавляя оттенок пренебрежения благодаря использованию суффикса субъективной оценки -ашк-, свойственного разговорной и экспрессивно окрашенной речи.

Собранный нами материал также показал, что в мужской речи персонажа при переводе преобладает использование суффиксов отрицательной оценочности в то время, как суффиксы положительной оценочности встречаются преимущественно в обращениях, как проиллюстрировано в примере 5.

5. «*Thanks, kid.*» [BCPO, 2009] — *Спасибо, парнишка.* [ПН]

Еще одним выразительным способом передачи стратегии доместикиации на морфологическом уровне является словообразование при создании окказионализмов. В нашем исследовании мы рассматриваем стратегию доместикиации с точки зрения ее реализации при создании окказионализма посредством словообразования в переводном тексте, в то время как в оригинальном тексте окказионализм отсутствует.

6. «*SIR! SIR! SIR! FORGET THAT 'SIR' STUFF, WILL YOU?* [BCPO, 2009]  
— *СЭР! СЭР! СЭР! ХВАТИТ МНЕ СЭРКАТЬ, А?* [ПН]

Значение производного слова базируется на значении производящего, осложненного семантической добавкой. Значение суффикса -к- — производить действие, значение основы сэр- — название производящего действие.

Естественность звучания переводного текста возникает в результате необычного стилистического использования тех или иных морфологических средств, аффиксов, вызывающих положительную или отрицательную эмоциональную оценку и совмещающих в себе несколько коннотативных компонентов. Также в ходе исследования мы выявили, что несмотря на то, что в оригинале мужская речь отличается низкой эмоциональной интенсификацией, в тексте перевода благодаря использованию переводчиком доместикиации на морфологическом уровне речь мужского персонажа начинает звучать более экспрессивно, переводчик также, в основном, использует суффиксы с отрицательной оценкой и отдает предпочтение однословной номинации, из-за чего мужская речь в ПТ звучит четко и лаконично.

## Высшая стадия проявления стратегии доместикации

Высшая стадия проявления стратегии доместикации встречается на лексическом уровне в переводе нейтральной лексики.

Прежде всего, рассмотрим примеры, в которых автор перевода использует ключевые слова русского языка, отражающие культурные идеалы, национальный характер и национальные идеи. Используя данные, слова переводчик не только создает естественность звучания ПТ, но и воплощает основные культурные концепты. В нашем исследовании мы выявили, что особенно важную роль при переводе мужской речи играют такие ключевые русские слова, как душа и дух.

Рассмотрим пример 7, в котором переводчик использует слово «душа».

7. *"I hate it but I understand."* [LRBU, 2004] Мне оно **ненавистно до глубины души**. [УБР]

В данном примере автор перевода заменяет нейтральное слово *hate* на метафору со словом «душа», придавая предложению большую экспрессивность. Русский человек рассматривает концепт «душа» как духовное, моральное и эмоциональное ядро человека и некий внутренний мир, в котором разворачивается его моральная и эмоциональная жизнь. Используя данное ключевое слово, переводчик тем самым обращается к языковой картине мира реципиента принимающей культуры.

Пример 8 иллюстрирует применение переводчиком другого ключевого понятия русского языка — «дух».

8. *It's true!* [BCH, 2010] И говорю вам **как на духу!** [ГЦ]

Данное слово находится в центре целого фразеологического семейства и обладает большим культурологическим потенциалом, что можно проиллюстрировать следующими примерами.

9. *Ryan took a deep breath.* [СТНРО] Он **перевёл дух** [ОКОП]

10. *...something to keep me going* [BCPO, 2009]... **чтоб поддержать дух**. [ПН]

Понятие «дух» обозначает бессмертную силу, всегда пребывающую в человеке. В русском языке слово дух выступает как аналог слова душа. Мы заметили, что слово «дух» имеет особое значение при переводе мужской речи, так как в русской культуре понятие «дух» относится не только к семантическому полю «религии и православной традиции», но и содержит в себе сему — храбрость, сила, отличительные мужские качества.

Рассмотрим примеры, в которых переводчик использует стратегию доместикации, заменяя нейтральные выражения на вульгаризмы или русские реалии.

11. *“There are **plenty of god-damned** oranges. [BCHR, 2002] —Да этих апельсинов тут **хоть ж\*пой жри**. [ПОМ]*

В данном примере переводчик заменяет нейтральное выражение *plenty of* на вульгарное выражение «хоть ж\*пой жри». Подобные замены имеют особое значение при переводе мужской речи, которой в целом свойственна некоторая вульгаризация и этическая сниженность высказываний по сравнению с подлинником.

В ходе исследования мы заметили, что все большее развитие при переводе мужской речи получает тенденция намеренного огрубления речи. Нейтральные выражения оригинала заменяются на более экспрессивную, стилистически сниженную и бранную лексику, как можно предположить, свойственную мужской русской речи. Таким образом, стратегия доместикации проявляется не только на лексическом, но и на стилистическом уровне.

Еще одна высшая степень проявления доместикации — перевод с использованием реалии принимающей культуры.

12. *What a job, I thought. **Soft!** [BCPO, 2009] **Вот так работенка, подумал я. Семечки!** [ПН]*

Семечки — реалия традиционного русского быта и культуры. Как и в предыдущих примерах переводчик обращается к языковой картине мира русского человека, для которого не составляет труда узнать в этом слове часть фразеологизма «щелкать как семечки», означающий «легко справляться с чем-либо». Подобные замены обладают особым культурологическим потенциалом и позволяют легко выявить использование переводчиком стратегии доместикации.

Также хочется отметить, что хоть наша работа и носит чисто дескриптивный характер, в ходе исследования мы пришли к выводу, что оправданное применение стратегии доместикации как на низшей, так и на высшей стадии встречается только при переводе произведений о России, в которых уже заложен потенциал для использования стратегии доместикации. Автор оригинального текста реализует стратегию форенизации по отношению к исходному реципиенту и стратегию доместикации по отношению к реципиенту переводного текста.

## ЛИТЕРАТУРА

- КСС — Джеймс П. Клеймо смерти / пер.: С. Самуйлов. URL: <http://knijky.ru/books/kleymo-smerti> (дата обращения: 10.05.2017).
- УБР — Ладлэм Р. Ультиматум Борна / пер.: П. Рубцов. URL: [http://www.e-reading.club/bookreader.php/32540/Ladlem\\_3\\_Ul%27imatum\\_Borna.html](http://www.e-reading.club/bookreader.php/32540/Ladlem_3_Ul%27imatum_Borna.html) (дата обращения: 10.05.2017).
- ОКОП — Клэнси Т. Охота за «Красным Октябрем» / пер.: И. Почиталин. URL: [http://www.e-reading.club/bookreader.php/75932/Klensi\\_02\\_Ohota\\_za\\_\\_Krasnum\\_Oktyabrem\\_.html](http://www.e-reading.club/bookreader.php/75932/Klensi_02_Ohota_za__Krasnum_Oktyabrem_.html) (дата обращения: 10.05.2017).
- ГЦ — Буковски Ч. Голливуд / пер.: Н. Цыркун. URL: [http://www.e-reading.club/bookreader.php/128158/Bukovski\\_-\\_Gollivud.html](http://www.e-reading.club/bookreader.php/128158/Bukovski_-_Gollivud.html) (дата обращения: 10.05.2017).
- ПН — Буковски Ч. Почтамт / пер.: М. Немцов. URL: [http://www.e-reading.club/bookreader.php/69223/Bukovski\\_-\\_Pochtamt.html](http://www.e-reading.club/bookreader.php/69223/Bukovski_-_Pochtamt.html) (дата обращения: 10.05.2017).
- ПОМ — Буковски Ч. Почтовое отделение / пер.: Ю. Медведько. URL: [http://www.e-reading.club/bookreader.php/8929/Bukovski\\_-\\_Pochtovoe\\_otdelenie.html](http://www.e-reading.club/bookreader.php/8929/Bukovski_-_Pochtovoe_otdelenie.html) (дата обращения: 10.05.2017).
- ВСРО, 2009 — *Bukowski Ch. Post Office*. Virgin Books. 2009. 176 p.
- ВСН, 2010 — *Bukowski Ch. Hollywood*. Canongate Books Ltd. 2010. 263 p.
- ВСНР, 2002 — *Bukowski Ch. Ham On Rye*. Harper Collins. 2002. 286 p.
- ЈУАД, 2015 — *Peter J. You Are Dead*. Pan Books. 2015. 1–50 p.
- LRBU, 2004 — *Ludlum R. The Bourne Ultimatum*. Orion. 2004. 736 p.
- СТНРО — *Clancy T. The Hunt for Red October* URL: [http://www.e-reading.club/bookreader.php/1016709/Clancy\\_-\\_the\\_Hunt\\_for\\_Red\\_October.html](http://www.e-reading.club/bookreader.php/1016709/Clancy_-_the_Hunt_for_Red_October.html) (дата обращения: 10.05.2017).